

Zeitschrift: Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

Herausgeber: Association suisse de littérature générale et comparée

Band: - (1986)

Heft: 3

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TABLE DES MATIERES / INHALT / SOMMARIO

Cahier / Heft / Numero 3 / 1986

Walter Lenschen: Avant-propos	7
Vorwort	9
Georges-Arthur Goldschmidt: De Chamonix à Courmayeur. (Que veut dire l'impossibilité de traduire?)	11
Zusammenfassung	17
Friedhelm Kemp: Form durch Freiheit. Ein Plädoyer	19
Résumé	33
Hans-Jost Frey: Die Beziehung zwischen Uebersetzung und Original als Text	35
Abstract	43
Giorgio Orelli: Tradurre poesia	47
Zusammenfassung	54
Madeleine Santschi: La traduction, corps physique: à partir d'une expérience de traduction de Pasolini	55
Riassunto	68
Marcel Schwander: Westschweizer Literatur in deutscher Uebersetzung	69
Résumé	86
Eugène Guillevic: Traduire la poésie	87
Zusammenfassung	98

Wolfgang Hildesheimer: Der Autor als Uebersetzer – der übersetzte Autor	99
Riassunto	105
Donata Schwendimann-Berra: La „parola mancante”.	
Traduzione del <i>Mozart</i> di Hildesheimer	107
Zusammenfassung	120
Giuseppe Bevilacqua: Traducendo Celan postumo	121
Zusammenfassung	130
John E. Jackson: Traduire Celan: raisons d’un échec	131
Zusammenfassung	138
Traugott König: Probleme der Rückübersetzung deutscher philosophischer Begriffe im Werk Sartres	139
Résumé	152
Jean-René Ladmiral: „Traduire les philosophes allemands”	153
Zusammenfassung	160
Collaborateurs / Mitarbeiter / Collaboratori	161